

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A nad sklepieniem, które było nad ich głowami, było coś z wyglądu jakby kamień szafiru na podobieństwo tronu. A nad tym, co przypominało tron, (było coś na) podobieństwo, z wyglądu, jak człowiek (zajmujący) na nim (miejsce) od góry.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nad kopułą, która rozciągała się nad głowami istot, widać było coś, co wyglądem przypominało kamień szafiru, a jednocześnie tron. Nad tym tronem, od góry, widać było kogoś, kto wyglądem przypominał człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ponad sklepieniem, które było nad ich głową, było coś podobnego do tronu, z wyglądu jak kamień szafiru. I u góry, na tym, co było podobne do tronu, <i>znajdowało się</i> coś z wyglądu przypominające człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A z wierzchu na rozpostarciu, które było nad głową ich, było podobieństwo stolicy na wejrzeniu jako kamień szafirowy, a nad podobieństwem stolicy, na nim z wierzchu na wejrzeniu jako osoba człowieka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nad utwierdzeniem, które wisiało nad ich głowami, jako pozór kamienia szafira podobieństwo stolicy, a na podobieństwie stolicy podobieństwo jako osoba człowiecza na niej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponad sklepieniem, które znajdowało się nad ich głowami, było coś, co wyglądało jak szafir, a miało kształt tronu, a na nim jakby zarys postaci człowieka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A nad sklepieniem, nad ich głowami, było coś z wyglądu jakby kamień szafirowy w kształcie tronu; a nad tym, co wyglądało na tron, u góry nad nim było coś z wyglądu podobnego do człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponad sklepieniem, które znajdowało się nad ich głowami, było coś, co miało wygląd kamienia szafiru, co było podobne do tronu. Nad podobieństwem tronu, nad nim w górze, było coś podobnego, jakby wygląd człowieka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, ukazało się coś, co miało wygląd kamienia szafiru i było podobne do tronu. Nad nim zaś, w górze, było coś z wyglądu przypominające człowieka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, ukazało się coś, co wyglądało jak kamień szafiru, a podobne było do tronu. W górze zaś nad tym, co było podobne do tronu, znajdowało się coś, [co miało] wygląd człowieka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На ньому подоба престолу як вид каменя сапфіра, і над подобою престолу подоба наче вид людини вгорі.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Zaś ponad sklepieniem, które było nad ich głowami, coś się

¹⁾ <x>330 10:1</x>; <x>730 4:1-3</x>

	dynamiczny	Gdańska	ukazało – na spojrzenie jak wizerunek tronu z szafirowego kamienia; a na tym wizerunku tronu, ponad nim, u góry – postać, jakby obraz Człowieka.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A ponad przestworzem, które było nad ich głową, znajdowało się coś przypominającego z wyglądu kamień szafirowy, podobieństwo tronu. A na tym podobieństwie tronu, u góry, było podobieństwo kogoś przypominającego z wyglądu ziemskiego człowieka.